



愛麗絲

夢遊

仙境

Alice's
Adventures
in
Wonderland



原著雙語彩圖本

作者——

路易士·卡洛爾

(Lewis Carroll)

譯者——

陳育堯



contents

Alice's Adventures in Wonderland

CHAPTER 1	Down the Rabbit-Hole	6
CHAPTER 2	The Pool of Tears	18
CHAPTER 3	A Caucus-Race and a Long Tale	31
CHAPTER 4	The Rabbit Sends in a Little Bill	41
CHAPTER 5	Advice from a Caterpillar	57
CHAPTER 6	Pig and Pepper	72
CHAPTER 7	A Mad Tea-Party	91
CHAPTER 8	The Queen's Croquet-Ground	108
CHAPTER 9	The Mock Turtle's Story	123
CHAPTER 10	The Lobster Quadrille	138
CHAPTER 11	Who Stole the Tarts?	150
CHAPTER 12	Alice's Evidence	162

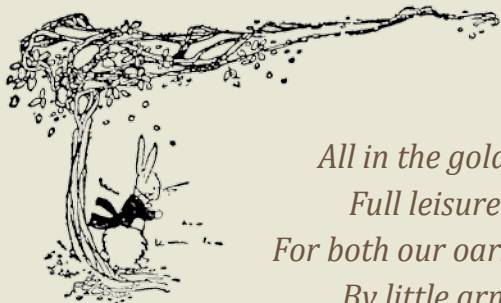


愛麗絲夢遊仙境

第一章	墜入兔子洞	6
第二章	淚池	18
第三章	高加斯會議賽跑和長篇故事	31
第四章	白兔派小比爾進屋子	41
第五章	毛毛蟲的忠告	57
第六章	豬與胡椒粉	72
第七章	瘋狂茶會	91
第八章	皇后的槌球大賽	108
第九章	假烏龜的故事	123
第十章	龍蝦的方塊舞	138
第十一章	誰偷了餡餅？	150
第十二章	愛麗絲的證詞	162



Alice's
Adventures
in
Wonderland



*All in the golden afternoon
Full leisurely we glide;
For both our oars, with little skill,
By little arms are plied,
While little hands make vain pretence
Our wanderings to guide.*

*Ah, cruel Three! In such an hour
Beneath such dreamy weather,
To beg a tale of breath too weak
To stir the tiniest feather!
Yet what can one poor voice avail
Against three tongues together?*

*Imperious Prima flashes forth
Her edict "to begin it"
In gentler tone Secunda hopes
"There will be nonsense in it!"
While Tertia interrupts the tale
Not more than once a minute.*

*Anon, to sudden silence won,
In fancy they pursue
The dream-child moving through a land
Of wonders wild and new,
In friendly chat with bird or beast
And half believe it true.*

*And ever, as the story drained
The wells of fancy dry,
And faintly strove that weary one
To put the subject by,
"The rest next time " "It is next time!"
The happy voices cry.*

*Thus grew the tale of Wonderland:
Thus slowly, one by one,
Its quaint events were hammered out
And now the tale is done,
And home we steer, a merry crew,
Beneath the setting sun.*

*Alice! A childish story take,
And with a gentle hand
Lay it where Childhood's dreams are twined
In Memory's mystic band,
Like pilgrim's wither'd wreath of flowers
Pluck'd in far-off land.*



Down the Rabbit-Hole

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, “and what is the use of a book,” thought Alice, “without pictures or conversation?”

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid) whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so *very* remarkable in that; nor did Alice think it so *very* much out of the way to hear the Rabbit say to itself, “Oh dear! Oh dear! I shall be too late!” (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually *took a watch out of its waistcoat-pocket*, and





looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her, and to wonder what was going to happen next. First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and bookshelves: here and there she saw maps and pictures hung upon pegs. She took down a jar from one of the shelves as she passed: it was labelled "*ORANGE MARMALADE*", but to her great disappointment it was empty; she did not like to drop the jar for fear of killing somebody, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

